

Los Alejandrinos de Alfonso X

ASI mismo como el estudio relativo á los endecasílabos de Alfonso X que últimamente he publicado en el Bulletin Hispanique, el presente artículo también tiene por base una reproducción fotográfica del manuscrito j. b. 2 de la Biblioteca del Escorial. Este códice contiene las Cantigas de Santa María de Don Alfonso el Sabio, que se hallan en la edición de la Real Academia Española, Volumen I, págs. 3-214 y Volumen II, págs. 215-563, y además las Cantigas de las Fiestas de Santa María, que se leen en el Volumen II, págs. 567-586. Designo con M. las Cantigas de Santa María y con F. M. las Cantigas de las Fiestas de Santa María. Para evitar estorbos al tipo-grafo, hago imprimir las poesías sin los tildes que se usan en ortografía portuguesa para designar las vocales nasales.

Como modelo de las poesías escritas en alejandrinos, podemos dar la Cantiga M. 71:

ESTRIBILLO.

Se muito non amamos, gran sandece faze-
[mos,
a sennor que nos monstra de como a loemos.

ESTROFA.

E porend' un miragre uos quero dizer ora
que fez Santa Maria, a que nunca demora
a buscar nos carreiras que non fiquemos fora
do reyno de seu fillo, mais per que y entre-
[mos.

Presentan el mismo metro las cantigas
M. 148. 218. 264. 315. 368. F. M. 1. La rima
es aguda en M. 270. 284. 296. 372. F. M. 9.

M. 270.

Todos con alegria cantad' e en bon son,
deuemos muit' a Uirgen loar de coraçon.

Pero que noit' e dia punnamos en peccar
siruamola un pouco ora'n nosso cantar,
pois que a Deus no mundo por auogada dar
quis aos peccadores que peccan sen razon.

Alternan hemistiquios graves y agudos en M. 251:

Mui gran dereito faz do mund' auorrecer
o que pode amor da Uirgen ben auer.

En terra de Proença un gran miragr' achei
escrito que fezera a madre do gran rey;
et desque o oyrdes ben soon fis et sei
que non oistes d'outro nunca tal retraer.

En algunas poesías, rima el primer hemistiquio:

M. 47.

Uirgen Santa Maria; guarda nos, se te praz,
da gran sabedoria que en o demo iaz.

Ca ele noit' e dia punna de nos meter
perque façamos erro, porque a Deus perder
aiamos-, lo teu fillo, que quis por nos sofrer
na cruz paxon et morte, que ouessemos paz.

M. 149.

Fol e a desmesura quen dulta que tornada
a ostia sagrada non e en carne pura.

Mas ¿como cuidar deue null' ome que non
[possa
a ostia ser carne, pois que Deus quis a nossa
prender et seer ome et resurgir da fossa,
por seu poder tod'esto que e sobre natura?

M. 169.

A que por nos saluar fezo Deus madr' e
[filla,
se sse de nos onrrar quer, non e marauilla.

E d' aquest' un miragre direi, grande que ui
desque mi Deus deu Murça, et oy outrossi
dizer a muitos mouros que morauan ant' y
et tijnnan a terra por nossa pecadilla.

M. 241.

Parade mentes ora como Santa Maria
d' acorrer non demora a quen por ela fia.

E se m' oyr quisedes et parades femença,
darei uos un miragre en que ei gran creença,
que fez a Groriosa en terra de Proença
por hua dona uiuua que un seu fill' auia.

La cantiga M. 380 presenta, además,
rima interna en algunos hemistiquios:

Sen calar nen tardar deue todauia
om' onrrar en loar a Santa Maria.

Ca ela non tardou quando nos acorreu
e da prijon sacou du Eua nos meteu,
u pesar e cuidar sempre nus crecia;
mais guiar e leuar foi u Deus sija.

Los versos que tienen rima interna se
distinguen además por otra irregulari-
dad, pues hay discrepancia de los acen-
tos gramatical y rítmico al final:

Sen calár
nen tardár deue tódauia
om' onrrár
en loár
a Santá Mariá.

La estrofa consta de tres versos y el
estribillo de uno en M. 90:

Sola fusti senlleira, Uirgen sen companneira.

Sola fusti senlleira u Gabriel creuiste,
et ar sen companneira u a Deus concebiste;
et per esta maneira o demo destroiste.

En M. 210 (=F. M. 6), se mezclan ale-
jandrinos con versos de siete sílabas.
Analizo la cantiga con arreglo á las indi-
caciones que da la melodía. Las rimas
recomendarían una distribución un poco
diferente de los hemistiquios.

Muito foi noss' amigo
Gabriel, quando disse: "Maria Deus e tigo."

Muito foi noss' amigo u diss' "Aue Maria"
aa Uirgen beeita, et que Deus prenderia
en ela nossa carne
con que pois britaria o ynfermo antigo.

Bastante artificiosa es la composición
de la cantiga M. 115, en la cual aparecen
versos de cuatro sílabas, que se deben
considerar como quebrados:

Con seu ben sempre uen ... en ajuda
... conçoçuda de nos Santa Maria.

Con ajuda nos uene et con ssa amparaça
contra o que nos tene no mund, en gran ba-
[lança
por toller nos o bene da mui nobr' esperança;
... mas uengança filla a Groriosa,
... poderosa, d' el, et sempre nos guia.

El primer hemistiquio (con seu ben
sempre uen) tiene rima interna. Los he-
mistiquios de cuatro sílabas reemplazan
hemistiquios de siete. He expresado esta
circunstancia por una serie de puntos,
que representan las sílabas que faltan.

Parece que el texto de la cantiga M.
220 adolece de algunas incorrecciones.
Creo que alternan alejandrinos con he-
mistiquios de siete sílabas. Doy como
modelo la segunda estrofa por conside-
rarla conservada en forma más exacta
que la primera. En el primer verso del
estribillo, no se debe leer *loará* sino *loara*.

¿E quen a non loara
a que todo mal tolle et todo ben nos da?

Dereit' e que loemos a que sempr' e loada
et da corte dos ceos seruída et onrrada,
et que ao seu fillo por nos e auogada;
... et gran razon y a.

La estrofa de M. 300 se compone de
oetonarios. Puede ser que el estribillo
conste de alejandrinos, y en tal caso hay
discrepancia de los acentos rítmico y
gramatical. Pero me inclino más bien á
considerar los versos del estribillo como
versos de trece sílabas de ritmo anapés-
tico. Encontramos tal metro en M. 50:

Muito deueriá ome sempr' a loar
a Santa Mariá et seu ben razoar.

Ca ben deue razoada seer a que Deus por
quis et seend' el seu padre et ela filla et
[madre
[criada,
et onrrada et amada a fez tanto, que sen par
e preçada et loada et sera quant' el durar.

Agrego también las poesías que cons-
tan de versos de siete sílabas.

M. 182.

Deus, que mui ben barata
quen pola Uirgen cata.

D' est' un marauilloso
miragr' e mui fremoso
uos direi saboroso
et d' oyr sen rauata.

La distribución de las rimas es dis-
tinta en M. 320 (aa-abzb); el verso de-
signado por z carece de rima.

Presenta una estrofa de poca exten-
sión la cantiga M. 260:

Dized' ¡ai, trovadores!
a Sennor das Sennores
¿por que a non loades?

Los versos son agudos en M. 60:

Entre Aue Eua
Gran departiment' a.

Ca Eua nos tolleu
o Parays', e Deus
Aue nos y meteu;
porend', amigos meus, etc.

En esta cantiga, hay á veces discrepancia entre los acentos rítmico y gramatical:

Eua nos ensserrou
os ceos sen chaué,
e Maria britou
as portas per Aué.

La cantiga M. 401 carece de melodía en el manuscrito. La mayoría de las cantigas escritas en alejandrinos son de ritmo anapéstico. Algunas son de ritmo yámbico. Analizo en primer lugar las cantigas yámbicas. Expreso el ritmo tal como es a mi modo de ver; después doy el texto, y al último el ritmo tal como lo presenta el manuscrito.

Las melodías de las Cantigas distinguen entre las notas largas y breves, las que expreso por - y v. Tanto la larga como la breve se pueden subdividir en dos, tres y aun más notas. En tal caso, no se puede ver si los ligados equivalen á una larga ó una breve. Señalo todas las notas fraccionadas por el signo o, sin reparar en su índole especial. Es cierto que los ligados también pueden dar indicaciones sobre el ritmo. Se puede decir, por ejemplo, que la circunstancia de corresponder tres ó cuatro notas a una sola sílaba generalmente, aunque no siempre, es un indicio de que se debe considerar como larga. Pero creo que conviene no mencionar detalles de esta clase en el presente artículo. Imprimo el texto con los acentos rítmicos.

M. 368.

V-,V-,V-,	V-,V-,V-,
V-,V-,V-,	V-,V-,V-,
V-,V-,V-,	V-,V-,V-,
V-,V-,V-,	V-,V-,V-,
V-,V-,V-,	V-,V-,V-,
V-,V-,V-,	V-,V-,V-,

Comó nos dá carréyras a Uírgen qué façá-
[mos,
ben óutrossí nos móstra comó mal nón
[aiámos.

De tál razón com' ésta un mirágré mui grán-
[de
diréi, que féz a Uírgen, a quén queyrá que
[ánde
eu én a sá compánna e áo démo mánde
que nó inférno móre u núnca ú ueiámos.

V-,V-,00,-	V-,0-,V-,
V-,V-,00,-	V-,0-,V-,
V-,V-,V-,	V-,V-,V-,
V-,V-,V-,	V-,V-,V-,
V-,V-,00,-	V-,0-,V-,
V-,V-,00,-	V-,0-,V-,

M. 296.

V-,V-,V-,	V-,V-,V-,
V-,V-,V-,	V-,V-,V-,
V-,V-,V-,	V-,V-,V-,
V-,V-,V-,	V-,V-,V-,
V-,V-,V-,	V-,V-,V-,
V-,V-,V-,	V-,V-,V-,

Quen áa Uírgen Sánta mui bén seruír qui-
[sér,
conuén lle qué a séruia com' á elá prouguér.
Ca séruir nón a póde ben quén a nón amár;
nen ámar núnca múito o qué a nón onrrár;
et fázendó tod' ésto, ar déue á loár
por múitos dé mirágres que fáz quand' éla
[quér.

V-,V-,VO,-	V-,VO,V-
V-,V-,VO,-	V-,VO,V-
V-,V-,VO,-	V-,V-,V-
V-,V-,VO,-	V-,V-,V-
V-,V-,VO,-	V-,VO,V-
V-,V-,VO,-	V-,VO,V-

M. 251.

V-,V-,V-	V-,V-,V-
V-,V-,V-	V-,V-,V-
V-,V-,V-,	V-,V-,V-
V-,V-,V-,	V-,V-,V-
V-,V-,V-,	V-,V-,V-
V-,V-,V-,	V-,V-,V-

Mui grán deréito fáz do múnd auórecér.
o qué podé amór da Uírgen bén auér.
En térra dé Proença un grán mirágr, achéi
escrito, qué fezéra a mádre dó gran réy;
et désque ó oírdes, ben sóon fís et séi
que nón oístes d'ótro nuncá tal rétraér.

V-,00,0-	0-,00,0-
0-,00,V-	-0,00,V-
V-,00,00,-	0-,00,V-
V-,00,00,-	0-,00,V-
V-,00,VO,-	-0,00,0-
0-,00,VO,-	-0,00,V-

En el segundo hemistiquio de los versos segundo y sexto, hay síncopea (-v en lugar de v-).

El ritmo de la mayoría de las cantigas escritas en alejandrinos es anapéstico.

Pero frecuentemente sirven de sustitutos del anapesto otras formas equivalentes. Principio por dar una lista de las variantes que he encontrado.

La combinación vv— se halla en M. 60. 149. 169. 182. 218. 220. 260. 372. F. M. 1.

La combinación —vv se halla en M. 264.

La combinación —v— se halla en M. 148, F. M. 9.

La combinación — —v se halla en M. 115. 364.

La combinación v— — se halla en M. 47. 60. 264. 380, F. M. 10.

La combinación v—v se halla en M. 220. 264. 270.

La combinación vvv se halla en M. 169. 220. 315.

La combinación — — — se halla en F. M. 10.

Es difícil decir cuál fué el significado de todas estas combinaciones. Difiero la discusión de este problema á la última parte del presente artículo y principio por dejar establecidos los hechos. Doy, a continuación, las cantigas de ritmo anapéstico escritas en versos alejandrinos, procediendo de la misma manera que en las cantigas yámbicas. Expreso en el texto los acentos del ritmo fundamental sin reparar la circunstancia de que tal vez puedan sufrir alteraciones de carácter secundario.

M. 47.

v- ,vv-,	v- ,vv-
v- ,vv-,	v- ,vv-
v- ,vv-,	v- ,vv-
v- ,vv-,	v- ,vv-
v- ,vv-,	v- ,vv-
v- ,vv-,	v- ,vv-

Uirgen Santa María, guarda nós, se te práz, da gran sábedoria que en ó demo iáz. Ce elé noit' e día punna dé nos metér per que fáçamos érro, porque á Deus perdér aiámó—, lo teu fillo, que quis pór nos sofrér na cruz páxon et mórte que ouéssemos páz.

v- ,000,0	v- ,0v0
v- ,000,0	v00,00-
v- ,000,0	v00,00-
v- ,000,0	v00,00-
v- ,000,0	v- ,0v0
v- ,000,0	v00,00-

Ocho veces aparece en esta cantiga la combinación v— —. Se puede afirmar casi con seguridad que la combinación

voo tiene idéntico valor. He interpretado por vv— las combinaciones ooo, ovo y oo—; pero los signos se podrían calificar también de otra manera.

M. 71

vv-,v-,	vv-,v-,
vv-,vv-,	vv-,v-,
vv-,vv-,	vv-,v-,
vv-,vv-,	vv-,v-,
vv-,v-,	vv-,v-,
vv-,vv-,	vv-,v-,

Se muitó non amámos gran sandéce fa- [zémos, a Sennór que nos móstra de comó a loémos. E porénd' un mirágre uos queró dizer óra que fez Santa María a que núnca demóra a buscár nos carréiras que non fiquemos fóra do reynó de seu fillo mais per qué y entre- [mos.

vvo, -oo,-	vvo,o-o, -
vvo, voo,-	vvo,ovo, -
ov-, voo,-	vvo,ovo, -
ov-, voo,-	vvo,ovo, -
vvo, -oo,-	vvo,o-o, -
vvo, voo,-	vvo,ovo, -

La interpretación del ritmo que he dado no tiene más que valor aproximativo; pues las combinaciones vvo, voo, ovo, ov-,—oo y o—o también se podrían explicar de otra manera.

M. 90

v- ,v-v-,	v- ,v-v-,
v- ,v-v-,	v- ,v-v-,
v- ,v-v-,	v- ,v-v-,
v- ,v-v-,	v- ,v-v-,

Sola fústi senlléira, Uirgen sén compan- [néira. Sola fústi senlléira u Gabriel creuíste, et ar sén compannéira u a Déus concebíste; et per ésta manéira o demó destroíste.

vo-,vov,0	voo, vov,0
vo-,vov,0	voo, vov,0
vo-,vov,0	voo, vov,0
vo-,vov,-	v-o, v-v,0

La interpretación del ritmo que he dado no es enteramente segura, pero tiene mucha probabilidad.

M. 115.

v-,vv-	-v-,v
vv-,v	-v-,v-,v
v-,vv-,	-v-,v-,
v-,vv-,	-v-,v-,
v-,vv-,	-v-,v-,
vv-,v	-v-,v-,v
vv-,v	-v-,v-,v

Con seu bén sempre uén en aiúda
 connoçúda de nos Santa María.
 Con aiúda nos uéne et con ssá amparança
 contra ó que nos téne no mund' én gran ba-
 [lança
 por tollér nos o béne de mui nóbr' esperança;
 mas uengança filla á Groriósá,
 poderósá, d' el, et sémpre nos guía.

voo ,ovo	ovo ,v
voo ,o	-vo, ov-,v
vo-,vvo,-	o-v, ooo,-
vo-,vvo,-	o-v, ooo,-
vo-,vvo,-	o-v, oo-,o
voo ,o	--v, ov-,v
voo ,o	-vo, ov-,o

La interpretación del ritmo que he da-
 do no tiene más que valor aproximativo.

M. 148.

v-v,-v-,v	-v-,v-v,-
v-v,-v-,v	-v-,v-v,-
v-v,-v-,v	-v-,v-v,-
v-v,-v-,v	-v-,v-v,-
v-v,-v-,v	-v-,v-v,-
v-v,-v-,v	-v-,v-v,-

De mui grandes períglos et de múi grandes
 [mães
 guarda Santa María os que llé son leáes.
 E d' aquést' un mirágre mostraréi en tal
 [guísa,
 que dos ótros da Uirgen sera múi grand'
 [enquísa,
 que fas múitos en Chártes por huá sa camisa;
 et ia uós dix' ótros, ben oistes de quáes.

oov, -vo, v	-v-, v-o,-
oov, -vo, v	-vo, o-o,-
vov, oo-, v	-vo, o-o,-
vov, oo-, v	-vo, o-o,-
oov, -vo, v	-v-, v-o,-
oov, -vo, v	-vo, o-o,-

El primer hemistiquio podría ser de
 ritmo yámbico, pero el segundo se aco-
 moda con más facilidad al ritmo anapés-
 tico.

M. 149.

vv-, v-, v	vv-, -v-, -
vv-, v-, v	vv-, -v-, -
v-, -v-, v	vv-, -v-, -
v-, -v-, v	vv-, -v-, -
vv-, v-, v	vv-, -v-, -
vv-, v-, v	vv-, -v-, -

Fol e á desmesúra quen dultá que tornáda
 a ostía sagrada non e én carne púra.
 Mas ¿cómo ciudar déue null' omé que non
 [póssa
 a ostía ser cárne, pois que Déus quis' a nóssa
 prender ét seer óme et resúrgir de fósá,
 por seu póder tod' ésto que e sóbre natúra?

vv-, v-o, v	vvo, ovo,-
vv-, v-o, v	vvo, voo,-
v-o, -vo, v	vvo, -vo,-
v-o, -vo, v	vvo, -vo,-
vv-, v-o, v	vvo, ovo,-
vv-, v-o, v	vvo, voo,-

La interpretación es hipotética en al-
 gunos detalles; pero en general se puede
 dar por bastante segura.

M. 169.

vv-, vv-	vv-, vv-, -
vv-, vv-	vvv, vv-, -
vv-, vv-, v	vv-, vv-
vv-, vv-, v	vv-, vv-
vv-, vv-, v	vv-, vv-
vv-, vv-, v	vvv, vv-, -

A que pór nos salvár fezo Déus madr' e
 [filla,
 se sse dé nos onrrár quer, non é maravilla,
 E d' aquést' un mirágre direi, gránde, que uí
 desde que mí Deus deu Múrça, et oí outrossí
 dizer á muitos móuros que moráuan ant' í
 et tiínnan a térra por nossá pecadilla.

vvo, vo-	vvo, voo,-
iio, voo	vvv, voo,-
vv-, vo-, v	voo, vo-
vv-, vo-, v	voo, vo-
vvo, vo-, v	voo, vo-
iio, voo	vvv, vo o,-

La interpretación tiene valor aproxi-
 mativo. Es posible que algunos de los
 pies que señalo con vv- tengan el valor
 de vvv. Dos veces se halla la semibreve
 en lugar de la breve. La expreso por i.
 Hablaré sobre esta particularidad en la
 última parte del presente artículo.

M. 218.

vv-, -v-, -	vv-, vv-, v
vv-, vv-, -	vv-, vv-, -
vv-, vv-, -	vv-, vv-, -
vv-, vv-, -	vv-, vv-, -
vv-, -v-, -	vv-, vv-, v
vv-, vv-, -	vv-, vv-, -

Razon án de seéren seus mirágres contádos
 da sennór que ampára aos désasperádos.
 E d' est' én Vila Sirga mirágré muy fremóso
 mostrou á Uirgen, mádre de Deus, réy gro-
 [riósó,
 et ontr' ós seus mirágres e d' oír piadóso,
 de que éla faz múitos nobres ét muj preçados

vv-, -oo, -	vv-, ovo, v
vvo, voo, -	vv-, ovo, -
vvo, voo, -	vv-, ovo, -
vvo, voo, -	vv-, ovo, -
vv-, -oo, -	vv-, ovo, v
vvo, voo, -	vv-, ovo, -

Todos cón alegría cantand' é en bon són,
deuemós muit' a Uírgen loar dé coraçón.
Pero qué noit' e día punnamós de peccár,
siruamól-a un póuco ora 'n nóssó cantár,
pois que á Deus no mún-do por auógada dár
quis aós peccadóres que peccán sen razón.

v-v, voo, -	voo, vo-
v-v, voo, o	vov, vo-
v-v, voo, o	vov, vo-
v-v, voo, o	vov, vo-
v-v, voo, -	voo, vo-
v-v, voo, o	vov, vo-

La interpretación no es enteramente segura, pero tiene mucha probabilidad.

M. 284.

vv-, -v-, -	vv-, vv-
vv-, -v-, -	vv-, vv-
vv-, -v-, -	vv-, vv-
vv-, -v-, -	vv-, vv-
vv-, -v-, -	vv-, vv-
vv-, -v-, -	vv-, vv-

Quen ben fiar na Uírgen de todó coraçón,
Guardal-ó-a do démo et da sá tentaçón.
E d' aquést' un mirágre mui fremóso diréi.
que fez Santa María, per com' éscrit' achéi
en un liur' e d'ontr' óutros traladár o mandéi,
et un cántar en fige segund' ésta razón.

ov-, ovo-, -	vo-, vo-
ov-, -oo-, -	vo-, ov-
ov-, -oo-, -	vo-, ov-
ov-, -oo-, -	vo-, ov-
ov-, ovo-, -	vo-, vo-
ov-, -oo-, -	vo-, ov-

En general, la interpretación descansa sobre base bastante segura; pero no sé si el grupo ov— se deba transcribir por vv— ó por —v—.

M. 315.

vvv, vv-, -	vvv, vv-, -
vvv, vv-, -	vvv, vv-, v
vvv, vv-, -	vvv, vv-, v
vvv, vv-, -	vvv, vv-, v
vvv, vv-, -	vvv, vv-, -
vvv, vv-, -	vvv, vv-, v

Tant' aós peccadóres a Uírgén ual de grádo,
per que séu santo nóme deu' a sér mui loádo.
E d' aquésto auéo mirágre mui fremóso
que fez Santa María, et d' oír saboróso,
cabo Mádríd', en Tócha, logar réligióso,
que uos cóntarei óra se me fór ascuitádo.

vov, voo-, -	ovo, voo-, -
ivv, voo-, -	ivv, ov-, v
ovv, voo-, -	ivv, ov-, v
ovv, voo-, -	ivv, ov-, v
vov, voo-, -	ovo, voo-, -
ivv, voo-, -	ivv, ov-, v

La interpretación tiene bastante seguridad. Se escribe algunas veces la semi-breve en lugar de la breve.

M. 372.

vv-, vv-, -	vv-, vv-
vv-, vv-, -	vv-, vv-
vv-, vv-, -	vv-, vv-
vv-, vv-, -	vv-, vv-
vv-, vv-, -	vv-, vv-
vv-, vv-, -	vv-, vv-
vv-, vv-, -	vv-, vv-

Muit' est' é mayor cóusa en querér se mos-
[trár
a Uírgén, aos ómes, ca d'enférmos saár.
E d' est' úm gran mirágre direy, sé uos prou-
[guér,
que a Uírgen beéyta faz por húa mollér
na ygréia do Pórto; et quem m' óir quissér,
darei llé com auéo, se m' o bén ascoitár.

ov-, voo-, -	vv-, vo-
ov-, voo-, -	vvo, oo-
vv-, voo-, -	vv-, vo-
vv-, voo-, -	vv-, vo-
ov-, voo-, -	vv-, vo-
ov-, voo-, -	vvo, oo-

Es dudosa la interpretación de los grupos voo,oo—,vo—.

M. 380.

v-, v--	v-, v--
v-, v--	v-, v--
v-, vv-	v-, vv-
v-, vv-	v-, vv-
v-, v--	v-, v--
v-, v--	v-, v--

Sen calár nen tardár deue tódaviá
om' onrrár en loár a Santá Mariá.
Ca elá non tardóu quando nós acorréu
e da príjon sacóu du Euá nos metéu,
u pesár e cuidár sempre nús creciá;
mais guiár e leuár foi u Déus sijá.

v-o, v--	v-o, oo-
v-o, v--	v-o, ov-
v-o, ov-	v-o, ov-
v-o, ov-	v-o, ov-
v-o, v--	v-o, oo-
v-o, v--	v-o, ov-

La interpretación tiene bastante seguridad. Al final de los versos 1. 2. 5. 6, hay discrepancia de los acentos rítmicos y gramatical.

F. M. 1.

vv-, -v-, -	v-v, -v-, -
vv-, -v-, -	vv-, v-v, -
vv-, v-v-, -	vv-, v-v, -
vv-, v-v-, -	vv-, v-v, -
vv-, -v-, -	v-v, -v-, -
vv-, -v-, -	vv-, v-v, -

Beeytó foi o día e benáuenturáda
a orá que a Uirgen, madre dé Deus, foi náda.
E d' aquésta nacéncia falou mûit' Ysaía,
et prophétando disse que arbór sayría
ben de ráyz de Iésse, e que tál fror faría,
que do Sánt' Espírito de Deus fósse moráda.

voo, -vo,-		o-o, ovo,-
ovo, ovo,-		vv-, o-o,-
vv-, o-o,-		vv-, o-o,-
vv-, o-o,-		vv-, o-o,-
voo, -oo,-		o-o, ovo,-
ovo, ovo,-		vv-, o-o,-

La interpretación no es enteramente segura, pero tiene bastante probabilidad.

F. M. 9.

v-v, -v,-		v-v, -v-
-v-, -v,-		v-v, -v-
v-v, -v,-		v-v, -v-
v-v, -v,-		v-v, -v-
v-v, -v,-		v-v, -v-
-v-, -v,-		v-v, -v-

Des quandó Deus sa mádre aos céos leuóu,
de nos léuar consigo carreirá nos mostróu.
Ca pois léuou aquéla que nos déu por sennór
et el fillou por mádre, mostrou nós que amor
muy grandé nos aúa, non podía mayór;
ca perá o seu régno logo nós conuidóu.

ooov, ov,-		ooo, oo-
-v-, ooo,-		ooo, ooo
voo, -oo,o		o-o, oo-
voo, -oo,o		o-o, oo-
ooov, ov,-		ooo, oo-
-v-, ooo,-		ooo, ooo

La interpretación es dudosa. Puede ser que la cantiga sea de ritmo yámbico:

v-,v-,v-,v-		v-,v-,v-
-v-,v-,v-,v-		v-,v-,v-
v-,v-,v-,v-		v-,v-,v-
v-,v-,v-,v-		v-,v-,v-
v-,v-,v-,v-		v-,v-,v-
-v-,v-,v-,v-		v-,v-,v-

F. M. 10.

v-,-,-,v		-,-,-,v
-,-,-,v		-,-,-,v
-,-,-,v		-,-,-,v
-,-,-,v		-,-,-,v
-,-,-,v		-,-,-,v
-,-,-,v		-,-,-,v
-,-,-,v		-,-,-,v
-,-,-,v		-,-,-,v
-,-,-,v		-,-,-,v
-,-,-,v		-,-,-,v
-,-,-,v		-,-,-,v
-,-,-,v		-,-,-,v

Beeytá es, María, filla, mádr' e criáda
de Deus téu padr' e fillo; est' e cóusa pro-
luáda.

Beeytá foi a óra en que tú geeráda
fuste ét a ta álma de Deus santiuigáda;
e beeyto o día en que pois fuste náda
e d' Adám o peccádo quita é perdoáda;
e beeytos los pános u fust' énuurulláda,
e outróssi a téta que ouuiste mamáda;
e beeyta a água en que fúste bannáda
e a sánta uiánda de que fúst' auondáda;
e beeyta a fála que ouuiste faláda,
e outróssi a létra de que fúst' ensináda.

v-, --,v		---,-o-,v
---,o-o,v		o--,-o-,v
---, --,v		oo-,o-,v
---,-o-,v		---,-o-,v
---, --,v		oo-,o-,v
---, --,v		---,-o-,v
---,o-o,v		oo-,o-,v
---, --,v		-o-,o-,v
---,-o-,v		---,-o-,v
---, --,v		-o-,o-,v
---, --,v		o--,-o-,v
o--,-o-,v		---,-oo-,v

La interpretación es dudosa. Prevalence evidentemente el pie ---. Pero, en todos los versos, el segundo pie del segundo hemistiquio podría ser —v—, y aún en otras partes la transcripción que he dado no es la única que es posible. En algunos casos, no puedo decidir si la última sílaba de los hemistiquios es breve o larga. Cito como modelo de una cantiga que contiene la combinación ---, a

M. 246.

-vv - --,oo		o-v,v-o,-
-vv,- --,oo		o-,-oo,o
-vv,- o-,oo		-oo,ooo,-
-vv,- o-,oo		-oo,ooo,-
-vv,- --,oo		o-v,v-o,-
-vv,- --,oo		o-,-oo,o

El ritmo de esta poesía no es anapéstico, sino dactílico:

-vv,-,-,-		v-v,v-v,-
-vv,-,-,-		-,-,-vv,-
-vv,-,-,-		-vv,-vv,-
-vv,-,-,-		-vv,-vv,-
-vv,-,-,-		v-v,v-v,-
-vv,-,-,-		-,-,-vv,-

Algunos detalles son dudosos.

Analizo también las cantigas escritas en versos heptasílabos de ritmo anapéstico.

M. 60.

v-,-,vv-
v-,-,vv-
v-,-,vv-
v-,-,vv-
v-,-,vv-
vv-,vv-

Entre Aue Euá
 gran departiment'á
 Ca Euá nos tolléu
 o Paráys', e Déus
 Aue nós y metéu;
 porend', ámigos méus, etc.

ov-,ovo,-
 ovo,ooo,-
 vvo,ooo,-
 vvo,ooo,-
 ovo,ooo,o
 vvo,ooo,-

v-o,vv-
 v-o,vv-
 v- -,vo-
 v-o,vv-
 v-o,vv-
 vvo,vv-

M. 182.

vv-,v-,-
 vv-,v-,-
 vv-,v-,-
 vv-,v-,-
 vv-,v-,-
 vv-,v-,-

Deus, que múi ben baráta
 quen polá Uirgen cáta.
 D' est' un máraullóso
 miragr' é muy fremóso
 uos diréi saboróso
 et d oír sen rauáta.

ovo,ooo,-
 vv-,vo,-
 vv-,oo,-
 ov-,oo,-
 ovo,ooo,-
 ov-,vo,-

M. 260.

vv-,v-,-
 vv-,v-,-
 vv-,v-,-

Dized' ¡ái, trobadóres!
 a sennór das sennóres
 ¿por que á non loádes?

vv-,voo,-
 vv-,v-o,-
 ovo,voo,-

M. 320.

vv-,vv-,
 vv-,vv-,
 vv-,vv-,
 vv-,vv-,
 vv-,vv-,
 vv-,vv-,

Santa María léua
 o ben qué perduu Eua.
 O ben qué perduu Eua
 pola sá neicidadé,
 cobrou Santa María
 per sa gránd' omildáde.

La interpretación del segundo pie es dudosa.

Ya cabe preguntar por el valor rítmico de las diferentes combinaciones que sirven de sustitutos del anapesto. El significado del anapesto y del dáctilo (vv— y —vv) es conocido. Su valor primitivo fué $1/8$ $1/8$ $2/8$ y $2/8$ $1/8$ $1/8$. Pero la teoría franconiana, que dominaba en la rítmica de aquellos tiempos (Riemann, Musikgeschichte 1,2,201), convertía el anapesto en $1/8$ $2/8$ $3/8$ y el dáctilo en $3/8$ $1/8$ $2/8$, reemplazando de esta manera el ritmo binario por el ternario. La sustitución del anapesto por el dáctilo acentuado en la segunda nota es un fenómeno muy conocido y no envuelve ninguna dificultad.

En cuanto a las formas —v—, —v—, v— — y v—v, supongo que se originaron por transposición de los elementos que forman el anapesto y el dáctilo:

-v - debe de ser $2/8$ $1/8$ $3/8$.
 - v debe de ser $3/8$ $2/8$ $1/8$.
 v - debe de ser $1/8$ $3/8$ $2/8$.
 v - v debe de ser $2/8$ $3/8$ $1/8$.

Además puede ser equivalente del anapesto la combinación $2/8$ $2/8$ $2/8$, y ésta se expresa generalmente por vvv y excepcionalmente por ---.

Algunas formas se prestan para la división en 3+3:

vv- $1/8$ $2/8$ + $3/8$.
 -vv $3/8$ + $1/8$ $2/8$.
 -v $3/8$ + $2/8$ $1/8$.
 -v- $2/8$ $1/8$ + $3/8$.

Otras se prestan para la división en $2/8$ + $4/8$:

v-v $2/8$ + $3/8$ $1/8$.
 vvv $2/8$ + $2/8$ $2/8$.
 --- $2/8$ + $2/8$ $2/8$.

Aún otra es la composición de v- - $1/8$ $3/8$ $2/8$.

Tales alteraciones del acento rítmico se hallan con frecuencia en las Cantigas de Santa María. Particularmente, éstas

F. M. 10.

v- , - , - , -		- - - - - , v
- - - - - , v		- - - - - , v
- - - - - , v		- - - - - , v
- - - - - , v		- - - - - , v
- - - - - , v		- - - - - , v
- - - - - , v		- - - - - , v
- - - - - , v		- - - - - , v
- - - - - , v		- - - - - , v
- - - - - , v		- - - - - , v
- - - - - , v		- - - - - , v
- - - - - , v		- - - - - , v
- - - - - , v		- - - - - , v
- - - - - , v		- - - - - , v
- - - - - , v		- - - - - , v
- - - - - , v		- - - - - , v
- - - - - , v		- - - - - , v

M. 182.

v- , - , v- , -
v- , - , v- , -
v- , - , v- , -
v- , - , v- , -
v- , - , v- , -
v- , - , v- , -

M. 260.

v- , - , v- , -
v- , - , v- , -
v- , - , v- , -

M. 60.

v- , - , v- , -
v- , - , v- , -
v- , - , v- , -
v- , - , v- , -
v- , - , v- , -
v- , - , v- , -

M. 320.

v- , - , v- , -
v- , - , v- , -
v- , - , v- , -
v- , - , v- , -
v- , - , v- , -
v- , - , v- , -